

Univerzity Karlova - Pedagogická fakulta
Katedra francouzského jazyka a literatury

Oponentský posudek diplomové práce

Jméno studenta: **Bc. Mariana PÍPALOVÁ**

Název práce: *L'Analyse des vrais amis anglo-français d'un corpus d'échantillons textuels authentiques*

Vedoucí DP: Mgr. Jiří Jančík

Diplomantka si zvolila aktuální a co do metodiky zpracování náročné téma a využila při něm obou oborů svého magisterského studia, tedy angličtinu a francouzštinu. Sběr a následnou lexikální analýzu tzv. „vrais amis“ neboli pravých protějšků ve slovní zásobě francouzštiny a angličtiny studovala prostřednictvím rozsáhlého lingvistického korpusu, což je metodický postup v dosavadní praxi našich diplomantů zatím ojedinělý.

Autorka založila svůj výzkum na poznatku významné historické a kulturní blízkosti obou jazyků, byť by byl jejich „genetický původ“ velmi rozdílný, tedy francouzština jako jazyk románský a angličtina jazyk germánský. Právě historickým okolnostem vzniku zkoumaného lexikálního fenoménu a teoretickému vymezení problému se autorka věnuje v první části DP. Přípravu na korpusovou analýzu založila hlavně na Saussurovském pojetí jazykových jevů, na dichotomii signifiant-signifié, langue-parole a diachronie-synchronie lingvistického znaku, nutno však konstatovat, že co do hloubky pohledu dost zjednodušeně – týká se to především definice lexika a slovotvorných postupů (str. 13 a 14), což je vzhledem k tématu práce překvapivé. Podobně, je-li hlavním tématem zkoumání hledání pravých lexikálních protějšků v synchronním a kontextuálním fungování, v metodickém základu postrádáme hledisko pragmatické.

Je však třeba vyzdvihnout závěrečnou část druhé kapitoly, kterou autorka věnovala problematice tvorby a fungování lingvistických korpusů a metodologii jejich výzkumu. Sama potom s korpusovou metodou pracuje v druhé části práce zaměřené na vlastní hledání a analýzu jednotlivých výpůjček a pravých lexikálních protějšků v rámci obou jazyků. Autorka zvolila tři typy textů, tedy tři typy tematicky odlišných korpusů, a to korpus textů biblických, literárních a společensko-politických v tzv. „zrcadlových“ neboli textech přeložených z jednoho jazyka do druhého. Otázka překladu či vztah překladu a originálu v analýze nehrál významnou roli.

Závěry, k nimž autorka v práci dospěla, jsou zpracovány velmi pečlivě, přehledně v několika tabulkách, s nimiž si autorka dala jistě velkou práci. Seznam nalezených „vrais amis“ včetně údaje o frekvenci jejich výskytu v korpusu umožní jejich další využití například ve výuce obou pracovních jazyků.

Diplomová práce je napsaná kultivovanou francouzštinou bez větších chyb, snad jen accent grave chybí častěji, než by měl. Je dobře formálně zvládnutá co do členění textu, poznámek pod čarou a grafických příloh. Proto poněkud překvapí, že naopak Bibliografie neodlišuje odbornou literaturu od textů zařazených do korpusu, ani monografie od odborných článků a slovníků.

Diplomová práce Mariany Pípalové splňuje nároky na ni kladené, proto ji doporučuji k obhajobě.

Při obhajobě by diplomantka mohla zmínit, zda a jakou roli hraje kontext při posuzování sémantické blízkosti zkoumaných lexikálních jednotek.

V Praze dne 23. května 2017

Dr. PhDr. Renáta Listíková, MCF
oponent